

# Käännösten tekeminen Kohaan

Käännösten tekemisen aloittamispalaveri 30.10.2020 / (Muistiinpanot kokouksesta /Minna Kivinen)

- Joonaksen videolla oli kuvattu käännöskohtien etsiminen githubista – lähetty käännösten tekijöille sähköpostilla.
  - Käännöskohdan tarkistaminen GitHubista: [github.com/Koha-Community/Koha](https://github.com/Koha-Community/Koha)
- Käännöksiä tehdään Pootle-työkalulla.
- Ohjeita käännösten tekemiseen löytyy täältä: [https://wiki.koha-community.org/wiki/Translating\\_Koha](https://wiki.koha-community.org/wiki/Translating_Koha)
- Sanastoja apuvälineeksi
  - <https://lokalisointi.fi/sanakirja/>
  - MOT-sanakirja
  - <https://www.redfoxsanakirja.fi>
  - <https://www.sanakirja.org/>
  - Liisa Junnon Kirjastosanasto-kirjaa: <https://finna.fi/Record/3amk.267181>
  - Koha-Suomen termistö: [https://tiketti.koha-suomi.fi/projects/koha-suomen-dokumentaatio/wiki/Termist%c3%b6\\_suomi-englanti](https://tiketti.koha-suomi.fi/projects/koha-suomen-dokumentaatio/wiki/Termist%c3%b6_suomi-englanti)

## Keskustelua ja kysymyksiä käännösprosessista:

- Keskusteltiin siitä, kannattaako käydä käännöskohtia githubista koodista vai Kohan käyttöliittymästä
  - Kumpakaan tapaa voi käyttää
  - Kun etsitään oikeaa kohtaa käyttöliittymästä, sitä voi päätellä käännöstyökalun ruudulla näkyvästä Location -polusta. Siinä merkitty .tt -tiedosto usein vastaa käyttöliittymän .pl -sivua. (esim. /catalogue/detail.tt vastaa käyttöliittymässä detail.pl -sivua)
- Jos käännösteksteistä puuttuu koodimerkintöjä, Pootle herjaa kyllä virheestä
- Jos viedään 20.05 versioon ehdotuksia, siirtyvätkö ne 20.11. versioon
  - Siirtyvät, jos 20.11 versiossa on täsmälleen sama teksti
- Jos löytyy joku toiminto, jossa on käännettäviä, voisiko kaikki sen toiminnon käännettävät tekstit
  - Pootlessa on hakutoiminto, jonka avulla voi hakea
  - Kannattaa rajata hakutulokseen incomplete, jotta tulevat vain ne käännökset, jotta listaan tulee vain ne tekstit, joille pitää tehdä käännökset
- Pitää ottaa huomioon, että sama teksti voi olla käytössä muissa kohdissa.
  - Tällaisen tekstin huomaa siitä, että Pootle-työkalun Locations-kohdassa on useampi sivu mainittuna.

## Suunnitellaan käännösten tekeminen

- Kriittiset virheet voivat aiheuttaa sen, ettei koko toiminto toimi ollenkaan
  - Tällaiset virheet tulisi korjata ensimmäisenä
- Käydään läpi seuraavia ohjelmakohtia Pootlessa
  - fi-FI-staff.prog.p, fi-FI-messages.po, fi-FI-marc-MARC21.po
  - Anneli tuo pohjaksi Koha-Suomen käännökset ja katsotaan sen jälkeen mikä on käännösten tilanne. Aloitetaan MARC21 -käännöksistä.
  - Anneli ilmoittaa, kun siirto on tehty.
- Jaetaan vastuuta käännöksistä
  - Käännösehdotuksia voi tehdä useampi henkilö, mutta hyväksyminen ajaa aikaisemmat käännökset yli
  - Sovittiin, että jokainen ei aloita listan alusta vaan ottaa listasta jonkun sopivan kohdan

## Työnjaosta sovittiin:

- Aloitetaan staff-käännöksistä
- Jos on paremmin aikaa tehdä käännöksiä ennen String freeze ajankohtaa (11.11.-26.11.), kannattaa aloittaa jo versiolla 20.05.
- Kun teet käännöksiä, tarkista onko joku muu jo tekemässä käännöksiä ja jos on, valitse käännettäväksi listasta esimerkiksi 10. tai 15. teksti.